

ภาพสะท้อนและกลวิธีการเขียนวรรณกรรมเกี่ยวกับคนไทยเชื้อสายจีนวางดั่ง
ของ ยูวดี ต้นสกุลรุ่งเรือง

REFLECTION AND WRITING TECHNIQUES OF LITERARY WORK ON
CANTONESE-THAIS BY YUWADEE TONSAKULRUNGRUANG



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2555

วิทยานิพนธ์	ภาพสะท้อนและกลวิธีการเขียนวรรณกรรมเกี่ยวกับคนไทยเชื้อสายจีน กวางตุ้ง ของ ยูวดี ต้นสกุลรุ่งเรือง Reflection and Writing Techniques of Literary Work on Cantonese-Thais by Yuwadee Tonsakulrungruang
ชื่อนักศึกษา	Miss Pang Qianwen
รหัสประจำตัว	534060
สาขาวิชา	การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง
ปีการศึกษา	2554

บทคัดย่อ

งานวิจัย เรื่อง ภาพสะท้อนและกลวิธีการเขียนวรรณกรรมเกี่ยวกับคนไทยเชื้อสายจีนกวางตุ้ง ของ ยูวดี ต้นสกุลรุ่งเรือง มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ภาพสะท้อนของคนไทยเชื้อสายจีนกวางตุ้งในวรรณกรรม ของ ยูวดี ต้นสกุลรุ่งเรือง และวิเคราะห์กลวิธีการเขียนวรรณกรรมที่เกี่ยวกับคนไทยเชื้อสายจีนกวางตุ้ง ของ ยูวดี ต้นสกุลรุ่งเรือง

ผลการวิจัยพบว่า ยูวดี ต้นสกุลรุ่งเรือง ได้นำเสนอภาพสะท้อนของคนไทยเชื้อสายจีนกวางตุ้งในด้านครอบครัวซึ่งนิยมมีครอบครัวใหญ่ มีความเชื่อว่าคนจำนวนมากในครอบครัวจะได้ร่วมแรงร่วมใจทำมาหากิน ด้านคุณธรรม คนไทยเชื้อสายจีนกวางตุ้งเป็นกลุ่มคนที่มีคุณธรรมและมีความซื่อสัตย์สุจริตต่อสังคม มีความกตัญญูต่อเวทีย มีความขยันหมั่นเพียร และอดทน มีการพึ่งตัวเอง รู้จักประหยัด และมีอาหารการกินที่กลายเป็นวัฒนธรรมซึ่งปรากฏในสังคม คนจีนกวางตุ้งอพยพเข้ามาอยู่ในประเทศไทยได้กระจายไปอาศัยอยู่ในพื้นที่ของไทยตามแม่น้ำหรือท่าเรือต่าง ๆ มีฐานะแตกต่างกันทั้งคนรวย คนยากจน ชาวนา ชาวไร่ นอกจากนี้ คนไทยเชื้อสายจีนกวางตุ้งต้องการสร้างฐานะ จึงต้องหาความช่วยเหลือจากคนไทยอย่างสม่ำเสมอ ทำให้ความสัมพันธ์ระหว่างคนไทยเชื้อสายจีนกวางตุ้งกับคนไทยในสังคมไทย มีความใกล้ชิดกัน ด้านสถานะของผู้หญิงกวางตุ้ง เป็นเพศอ่อนแอ เชื่อฟังตามผู้ใหญ่และสามี เป็นคนเรียบร้อย และเข้าใจคนอื่น มีความกตัญญู และเป็นคนที่ปฏิบัติตามประเพณีอย่างเคร่งครัด

ด้านกลวิธีการเขียนสารคดีที่เกี่ยวกับคนไทยเชื้อสายจีนกวางตุ้งของ ยูวดี ต้นสกุลรุ่งเรืองพบว่า ผู้เขียนใช้การตั้งชื่อเรื่อง การตั้งชื่อสถานที่ อาชีพ ชื่ออาหาร กวางตุ้ง และลักษณะของคนไทยเชื้อสายจีนกวางตุ้ง โดยตั้งชื่อเป็นภาษา กวางตุ้ง ที่แสดงถึงแนวคิดสำคัญของเนื้อเรื่อง ผู้เขียนใช้การเปิดเรื่องโดยใช้คำถาม ใช้บทนำ และใช้จำนวนกวางตุ้ง ทำให้แนวคิดสำคัญที่ปรากฏในเรื่องชัดเจน

ชัดเจนยิ่งขึ้น ด้านการเสนอเรื่องผู้เขียนใช้การเสนอเรื่องเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์ การแสดง เหตุผล การยกตัวอย่าง และการเสนอเรื่องให้น่าสนใจ ที่ให้ผู้อ่านได้รับสาระความรู้และความเพลิดเพลินในเวลาเดียวกัน ด้านการปิดเรื่อง ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยการบอกวัตถุประสงค์ การอ้างอิง การใช้เพลง และใช้สำนวนจินตนาการสร้างความประทับใจเมื่ออ่าน ด้านการใช้ภาษา ผู้เขียนใช้คำ ใช้สำนวนจีน และใช้โวหาร ที่ทำให้ผู้อ่านจับแนวคิดสำคัญของเนื้อเรื่องอย่างชัดเจนไม่ซับซ้อน ทำให้ผู้อ่านอยากอ่านติดตามต่อไป

กลวิธีการเขียนบันเทิงคดีที่เกี่ยวกับคนไทยเชื้อสายจีนกวางตุ้ง ของ ยุวดี ต้นสกุลรุ่งเรือง ผู้เขียนเสนอแนวคิดสำคัญเกี่ยวกับครอบครัว การแต่งงาน และคุณธรรมของคนไทยเชื้อสายจีนกวางตุ้งทำให้เนื้อเรื่องมีชีวิตชีวา ผู้เขียนเปิดเรื่องด้วยการพรรณนาฉากแสดงความสัมพันธ์ระหว่างตัวละคร ทำให้เนื้อเรื่องมีความตื่นเต้นเร้าใจ ผู้เขียนใช้กลวิธีสร้างความขัดแย้ง 3 ประการ คือ ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับสังคม และความขัดแย้งในใจของมนุษย์เอง ผู้เขียนปิดเรื่องแบบสุขนานุกรม โดยให้ข้อคิดว่าจะผ่านเรื่องร้ายได้ต้องมีความหวังและมีความพยายามต่อสู้ไม่ยอมแพ้ ด้านตัวละคร ผู้เขียนสร้างตัวละครอย่างมีชีวิตชีวา ด้านฉาก ผู้เขียนสร้างฉากในชีวิตประจำวันของตัวละครซึ่งมีความใกล้ชิดกับผู้อ่าน ด้านบทสนทนา ผู้เขียนสร้างบทสนทนาที่เป็นธรรมชาติและสอดคล้องกับลักษณะนิสัยของตัวละคร

Thesis Title	Reflection and Writing Techniques of Literary Work on Cantonese-Thai by Yuwadee Tonsakulrungruang
By	Miss Pang Qianwen
Identification No.	534060
Degree	Masrer of Arts (M.A.)
Major	Communicative Thai as a Second Language
Academic Year	2011

ABSTRACT

The research “Reflection and writing techniques of literary work on Cantonese-Thai by Yuwadee Tonsakulrungruang” has the purpose to analyze the reflection of Cantonese-Thai and writing techniques in the literary works of Yuwadee Tonsakulrungruang.

The research reveals that Yuwadee Tonsakulrungruang presents the various reflections of Cantonese-Thai. Firstly, about family, Cantonese-Thai people prefer staying to big family because they believe that they help together in working and earning their life. Next, for the moral, Cantonese-Thai are good and honest toward society. Moreover, they are grateful, diligent and patient. They are trying to rely on themselves and economize. A part of food, food of Cantonese-Thai becomes one of cultures which appear in Cantonese-Thai society. For society, Cantonese-Thai immigrated to Thailand for working and earning their life and spread out over the rivers and harbors around Thailand. Cantonese-Thai are both rich and poor. They are farmer and agriculturists, etc. Cantonese-Thai people intent to settle in Thailand. They are usually seeking the assistance from Thai people. Because of this, the relationship between Thai and Cantonese-Thai is created closely. About the status of Cantonese-Thai female, Cantonese-Thai females are weak, always believe in elder and husband. They are very polite, sympathized, grateful and strictly traditional.

In writing techniques of non-fiction about Cantonese-Thai in Yuwadee Tonsakulrungruang’s literary works, in order to name title and chapter, the author use the name of location, career, Cantonese food, Cantonese-Thai’s characters and names the fiction in Cantonese language. For this reason, the readers can understand the theme and the content easily.

The readers also feel pleasant with the stories. For story introduction, the author introduces the story by raising the question, using introduction and use the Cantonese idioms for the purpose to make the stories interesting and obviously reveal the stories' theme. For story presentation, the author narrates by citing the history events, giving the reason and example. The author presents the stories interestingly which encourage the readers to enjoy and receive the benefits and knowledge in the same time. In term of closing the story, Yuwadee closes the stories by informing the objective, quoting, using songs and Chinese idioms to make the non-fiction full with knowledge, amusement and impress the reader to read till the end of each non-fiction's chapters. According to the use of language, the author use words, Chinese idioms, expression in order that the reader can understand the important content clearly without complication and provoke the reader's attention to follow next chapters.

In writing techniques of fiction on Cantonese-Thais in Yuwadee Tonsakulrungruang's literary works, the author presents various themes for example, family, marriage and moral of Cantonese-Thais people to make the stories lively. For story plot, the author introduces the story by describing the scene showing the relationship between characters in order to make the stories full with excitement. Yuwadee presents 3 kinds of conflicts; conflict between man and man, conflict between man and society and conflict in man's mind. This allows the reader's curiosity to follow next chapters. Moreover, the author closes the stories with comedy. The author tries to make the reader understanding that even though the characters pass the bad circumstances, they are hopeful and never give up. For characters, the author creates various characters that are lively and make the stories delighted. A part of scene, the author creates the outstanding scene with the daily life of characters to make the reader close to the stories. Lastly, for the conversation, the author creates natural conversation and matching with personality of characters.

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้ เพราะได้รับความช่วยเหลือจากอาจารย์ที่ปรึกษาคือ อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร ที่ให้คำปรึกษาและให้คำแนะนำอันเป็นประโยชน์อย่างยิ่ง และช่วยแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ซึ่งทำให้วิทยานิพนธ์นี้สมบูรณ์ขึ้น ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูง

ขอขอบพระคุณรองศาสตราจารย์แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย อาจารย์ ดร.พรวิภา วัฒนรัชนากุล และอาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร ที่กรุณาเป็นกรรมการสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์

ขอขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ ดร.อัมพร สุขเกษม รองศาสตราจารย์ธิดา โมลิกรัตน์ และอาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร ที่กรุณาเป็นกรรมการในการสอบป้องกันวิทยานิพนธ์นี้ ที่ให้ข้อเสนอแนะอันเป็นประโยชน์แก่งานวิจัย

ขอขอบคุณนางสิดานัน วงศ์ศิริจุก ที่ช่วยเหลือเรื่องการแปลบทคัดย่อของภาษาอังกฤษ

ขอบคุณครอบครัวที่ให้ความเข้าใจ โดยเฉพาะคุณพ่อ Mr. Pang Yong และคุณแม่ Mrs. Liu Xiaoli ที่สนับสนุนการเล่าเรียนและได้ให้กำลังใจอย่างมากมาย

ขอบคุณพี่ น้อง เพื่อน ที่ให้กำลังใจอย่างสม่ำเสมอ

คุณค่า และประโยชน์ของวิทยานิพนธ์เล่มนี้ ผู้วิจัยขอมอบเป็นเครื่องบูชาพระคุณของพ่อแม่ อาจารย์และผู้มีพระคุณทุกท่านด้วยความเคารพ

Pang Qianwen